

УДК 821.111 (Художественная литература на отдельных языках. Английская литература)

ИРЛАНДСКАЯ СКАЗКА СИДНИ ОУЭНСОН

© 2021 А.С. Бакалов¹, Н.Е. Ерофеева², Л.В. Кипнес², Т.В. Мальченко³
*Бакалов Анатолий Сергеевич, доктор филологических наук, профессор, профессор
кафедры русской, зарубежной литературы и методики преподавания литературы*

E-mail: abakalov1941@yandex.ru

*Ерофеева Наталья Евгеньевна, доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры русского языка и литературы Института «Полярная академия»*

E-mail: natali-erof@yandex.ru

*Кипнес Людмила Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент,
заведующая кафедрой русского языка и литературы Института «Полярная академия»*

E-mail: ksludmila@yandex.ru

*Мальченко Татьяна Владимировна, соискатель ученой степени
кандидата филологических наук*

E-mail: twinsfromorsk@mail.ru

¹Самарский государственный социально-педагогический университет
Самара, Россия.

²Российский государственный гидрометеорологический университет
Санкт-Петербург, Россия

³Средняя общеобразовательная школа № 49
Орск, Россия

Статья поступила в редакцию 08.09.2021

В статье впервые рассматривается «ирландская сказка» С. Оуэнсон как разновидность литературной сказки, имеющей свою идейно-тематическую специфику. Авторы показывают, что романистка своеобразно воспринимала исторический хронотоп. Она постоянно говорила о настоящем с «оглядкой» на прошлое, обозначала определенные тезаурусные ключи в виде древней легенды, ирландского рода, имен и фамилий представителей известных ирландских кланов. В романах-сказках С. Оуэнсон представлен специфический «ирландский мир» как мир, основанный на национальной традиции с опорой на ирландскую историю, на историческую реальность в легендах и сказках. Во всех романах автор вводит читателя в мир легенды, связывая героическое прошлое Ирландии с униженным настоящим ее коренного населения и не забывая об элементах «полагающегося» для сказок фантастического авторского домысла. Тезаурус «свобода» становится центральным в эстетике романистки, которая стремится через исторический срез понять своих современников, показать мир ирландского народа как мир, полный добра, мира, верности национальным традициям. Об этом роман «Дикая ирландка: национальная сказка» (*The Wild Irish Girl: a National Tale*, 1806). Авторы статьи впервые знакомят отечественного читателя с романами-сказками «О’Доннел: национальная сказка» (*O’Donnel: a National Tale*, 1814), «О’Брайены и О’Флаэрти: национальная сказка» (*The O’Briens and the O’Flahertys: A National Tale*, 1827), показывающими реальную жизнь ирландского крестьянства. Статья содержит анализ романа «Флоренс Макарти: ирландская сказка» (*Florence Macarthy: an Irish Tale*, 1818), в котором нашли отражение противоречия во взглядах автора и ее сомнения в силе ирландского духа. Материал ирландских романов-сказок С. Оуэнсон абсолютно актуален, потому что по-прежнему ставит социально-политические вопросы, касающиеся независимости ирландского народа и открывает для исследователей незаслуженно забытое имя известной англо-ирландской писательницы первой половины XIX века.

Ключевые слова: роман, роман-сказка, литературный герой, история и культура Ирландии, ирландская легенда, исторический хронотоп.

DOI: 10.37313/2413-9645-2021-23-79(1)-44-48

Введение. В творческом наследии С. Оуэнсон, известной и как леди Морган, выделяются четыре романа на ирландскую тему, которым она дала в подзаголовке жанровое определение «сказка». Это «Дикая ирландка: национальная сказка» (*The Wild Irish Girl: a National Tale*, 1806) [1],

«О’Доннел: национальная сказка» (*O’Donnel: a National Tale*, 1814) [2], «Флоренс Макарти: ирландская сказка» (*Florence Macarthy: an Irish Tale*, 1818) [3] и «О’Брайены и О’Флаэрти: национальная сказка» (*The O’Briens and the O’Flahertys: A National Tale*, 1827) [4]. Три последних романа

В. Фицпатрик назвал «поистине ирландскими», «зелеными от корки до корки», «чрезвычайно убедительными», «представляющими собой национальный литературный трилистник, которым Ирландия, несомненно, должна гордиться» [5, с. 168]. На протяжении всего творческого пути С. Оуэнсон развивала ирландскую тему, раскрывая для читателей глубину ирландской исторической проблематики, рассказывая о носителях ирландской культуры и развенчивая мифы и предубеждения о якобы дикости ирландского народа. Самым известным из них был роман «Дикая ирландка: национальная сказка», который принес С. Оуэнсон литературную известность. Ее героиня Глорвина с арфой в руках, в национальных одеждах и изъясняющаяся на гэльском языке, стала национальной героиней, символом ирландского патриотизма.

Методы исследования – системный и типологический на основе историко-теоретического, тезаурусного и культурологического подходов.

История вопроса. Несмотря на недоброжелательную критику со стороны Дж. Крокера [5; с. 136], роман в течение 1807 года девять раз переиздавался в Англии и Америке, был переведен на французский язык, с которого Л.А. Цветаев сделал его переложение и на русский язык («Глорвина, прекрасная молодая ирландка») (1818) [6], а князь П.А. Вяземский знакомил русского читателя с романисткой на страницах своих «Записных книжек (1813-1848)» [7]. О романе много писалось в англоязычной критике (Дж. Пэстон [8], М. Кэмпбелл [9], Дж. Ньюкамер [10], Н. Аммай [11], Д. А. Бадин [12], С. Бордони [13], М. Зиндер [14], и др.), он упоминается в работах М. П. Алексеева [15], а также в статьях Н. Е. Ерофеевой и Т. В. Мальченко [16], [17]. Другие романы-«сказки» внимания исследователей не привлекали. В предисловии к роману «О’Доннел: национальная сказка» С. Оуэнсон писала, что идея ее произведения в том, чтобы правдиво показывать так называемое «зеркало времени, в котором ... созданы нравы, обычаи, особенности характеров...» [2; Vii]. Именно художественные произведения, по мнению писательницы, «создают лучшую историю наций, в то время как другие документы – лишь сухие описания фактов и событий» [Ibid.]. Отчасти идеализируя прошлое Ирландии, автор открыто повела речь о невзгодах, обрушившихся на ее народ после принятия «Акта об Унии» (1800).

Результаты исследования. Глазами путешественника О’Доннела в романе показано английское и ирландское «высшее» общество как общество праздности, спеси, лицемерия, пронизанное религиозными и социальными предрассудками по отношению к простым ирландцам. Среди его представителей выделяется образ мистера

Декстера, «достойного» потомка тех, кто, «не имея ни имени, ни образования, ни таланта», поднялись по социальной лестнице» благодаря своему «искусному подобию страсти и лести» [2; Vol. 1, с. 112]. Бездушным аристократам противостоят в романе и острый на язык мистер О’Доннел, и простые люди, подобно жителю из г. Донегол, который с достоинством ответил на насмешки по поводу его путешествия к ущелью Св. Патрика, заявив, что он верит в то, «что велит ему его церковь и в то, во что верил его народ» [2, Vol. 1, с. 103].

Другой роман-«сказка» – «О’Брайены и О’Флаэрти» – особую популярность получил среди сельского населения. В нем писательница использовала излюбленную смесь политики, мелодрамы, местного колорита, а также острую сатиру на правящие классы. В романе подробно описываются и невзгоды группы ирландцев, лишенных собственной земли. Основная его идея – свобода Ирландии, а главная тема – политическое и экономическое разрушение страны. Здесь, как и в других сочинениях, С. Оуэнсон стремилась быть в своих художественных деталях и оценках максимально правдивой и объективной.

История Ирландии рассматривается романисткой не только в контексте «родного» XIX века, но и в контексте исторического прошлого. Она ищет героя, который способен сделать ирландский народ свободным и независимым. Историческое время – это для автора нравственный ориентир. С. Оуэнсон создает специфический «ирландский мир» как особый художественный «хронотоп», основанный на национальной традиции в легендах и сказках, на исторической реальности и повседневной культуре, во многом альтернативных всему чужеродному, привнесенному сюда из Англии.

Неслучайно и обращение романистки к жанру сказки. Сказка или легенда – это неотъемлемая часть прошлого, и она определяет содержание мыслей и поступков главных героев. В этом смысле важным аспектом истории становится имя персонажа, – как правило, представителя древнего ирландского клана (Десмонд, Маккарти, О’Брайены, О’Флаэрти и др.), не желавшего подчиняться новой власти англичан.

Главные герои «сказочных» романов С. Оуэнсон – Глорвина, леди Кланкар, Десмонд, О’Мелвил – талантливы и благородны. Они носители лучших черт ирландского народа: искренности, добродушия, открытости миру. Они – независимо от пола – хранители ирландской культуры, нередко – хранители своего рода музеев народных древностей (Десмонд, О’Мелвил), носят национальную одежду, знают родной язык, исполняют религиозные ритуалы. И они мечтают изменить настоящее положение Ирландии.

дии, развеять мифы о своем народе, вселить в ирландцев дух патриотизма, заставить английских завоевателей признать право ирландцев на сохранение их родной культуры и языка, избавить Ирландию и ее народ от навязанных им стереотипов и предрассудков.

В сказках С. Оуэнсон, как правило, счастливый – поистине «сказочный» – финал: реализацией надежд автора на взаимоуважение и взаимопризнание двух народов становится в конце повествования семейный союз англичанина и ирландки («Дикая ирландка»).

Особо, однако, следует поговорить о романе «Флоренс Макарти: ирландская сказка», нарушающем некоторые авторские «каноны» и больше похожем на приключенческую историческую повесть с элементами детектива.

Правда, С. Оуэнсон и здесь верна себе в изображении полукOLONиального статуса Ирландии, в показе ее экономической и культурной разрухи, она и здесь насыщает повествование историческими реалиями и выводит на сцену ирландских патриотов (больше женского пола), отстаивающих идею независимости родины от поработителей-англичан. Но до тех пор, пока эти герои обоего пола появятся на сцене, сценой будут «владеть» команда и пассажиры загадочного корабля, прибитого штормом к ирландскому берегу, где у каждого из прибывших будет своя тайная цель пребывания на «Зеленом острове». Можно даже предположить, что команда приплыла освободить страну (отважная команда, капитан-«командор» прослезился, глядя на нищих и обездоленных ирландцев, название корабля «Освободитель», заходит речь и о том, что свобода прибудет в Дублин из Испании), однако ни до каких освободительных акций дело в «сказке» не дойдет.

И только ближе к середине романа на первый план выступит история древнего ирландского рода Маккарти, вождь которого прославился тем, что отказался от присяги на верность Англии. Как следствие, семья Маккарти впала в немилость, подверглась конфискации большей части имущества, но Маккарти стойко отстаивали свои права на владения, за что пользовалась большим уважением ирландцев. Однако семье Маккарти не удалось сохранить своих владений, а от старинной церкви, которая также принадлежала им, остались теперь только развалины. Руины как символ былого величия Ирландии – излюбленный образ в произведениях С. Оуэнсон. В этом романе она снова подчеркивает горькую

историческую реальность, рассказывая, что от замков многих известных семей остались лишь руины.

Ближе к концу романа на сцене появятся еще две женщины – патриоты Ирландии – монашка Флоренс Макарти, чьим именем роман назван, и леди Кланкар, в образе которой С. Оуэнсон, по видимому, изобразила себя. Действительно, графиня Кланкар – красивая и умная романистка, занимающаяся политикой, чтит своих предков, гордится своим благородным происхождением. Как и Глорвина из романа «Дикая ирландка», она носит национальные одежды, свободно говорит и пишет на ирландском языке. Обе они талантливы, горды, свободолюбивы, обе являют собой образец ирландской интеллигенции, которая заявляет о проблемах, переживает за судьбу ирландского народа, но при этом сама ни в какую борьбу не вступает.

Другой показана Флоренс, которая открыто говорит и о своем разочаровании в Ирландии, и об утрате веры в силу духа своего народа: «Какими должны быть государство и правительство той земли, чей сильный и смелый народ, от природы активный и остроумный, безропотно принимает самые унижительные лишения...» [3, Vol. 3; p. 271]. В отличие от леди Кланкар, принимающей активное участие в жизни общества, Флоренс выбрала для себя монашество. Она признавалась, что решила вести жизнь затворника осознанно, так как у нее нет сил противостоять надменному английскому обществу, воспринимавшему ее «как дикого зверя» [3, Vol. 3; p. 267].

Выводы. Разрабатывая в своем творчестве жанр ирландской сказки, С. Оуэнсон остается верна себе, выводя на первый план реальный мир своих современников. Авторская позиция определяет развитие сюжета и характер главных героев, поступки и мысли которых соотносятся с мыслями древних обитателей острова. Прошлое становится для ее героев частью современного мира, имена главных героев часто отражают величественное прошлое Ирландии, важное место среди них занимают женщины. В то же время, понимая, что ее хранители национальной традиции – Глорвина, леди Кланкар – практически бездействуют и даже сдаются судьбе (Флоренс Макарти), С. Оуэнсон стала искать национально-героя, способного избавить страну от поработителей, за пределами Ирландии. Таким «героем», возглавившим борьбу за свободу Греции, станет главная героиня в романе «Женщина, или Ида из Афин» (Woman, or Ida of Athens, 1809).

1. Owenson, S. *The Wild Irish Girl: a National Tale*: in 2 vol. Vol. I-II / S. Owenson. – Hartford: Silas Andrus & Son, 1855. – Vol. I – 216 p., Vol. II – 215 p.
2. Morgan, S. *O'Donnel: a National Tale*: in 3 vol. Vol. I / S. Morgan. – London: Henry Colburn, 1814. – 293 p.
3. Morgan, S. *Florence Macatrhay: an Irish Tale*: in 4 vol. Vol. I / S. Morgan. – London: Henry Colburn, 1818. – 332 p.
4. Morgan, S. *The O'Briens and the O'Flahertys: A National Tale* / S. Morgan. – London: Henry Colburn, 1827. – 369 p.
5. Fitzpatrick, W. J. *Lady Morgan; her career, literary and personal, 1860* / W. J. Fitzpatrick. – London: Charles J. Skeet, 1860. – 308 c.
6. Морган, С. Глорвина прекрасная молодая ирландка / Сочинение г-жи. Овенсон; перевод с французского. – Санкт-Петербург: В Медицинской типографии, 1819. – 104 с.
7. Вяземский, П. А. *Записные книжки (1813-1848)* / П. А. Вяземский. – Санкт-Петербург: Лань, 2013. – 447 с. – ISBN 978-5-507-11905-9.
8. Paston, G. *Little Memoirs of the Nineteenth Century* / G. Paston. – London; New York: E.P. Dutton and Co. – 1902. – 422 p.
9. Campbell, M. *The Life and Times of Sydney Owenson* / Mary Campbell. – London: Pandora, 1988. – 250 p. – ISBN 978-08-6358203-5.
10. Newcomer, J. *Lady Morgan the Novelist* / James Newcomer/ – London, and Toronto: Associated University Presses, 1990. – 94 p. – ISBN 978-0-8387-5177-0.
11. Ammai N. P. Binary opposition between arrogance and patience in Owenson's *The Missionary: An Indian Tale* / Ammai // *Journal of NELTA Surkhet*. – 2014. – Vol. 4. – P. 98-104. – ISSN 2392-4209.
12. Badin, D. A. *Lady Morgan in Italy: A Traveler with an Agenda* / Donatella Abbate Badin // *Studi Irlandesi : A Journal of Irish Studies*. – 2016. – 6(6). – 127-148. – ISSN 2239-3978 (online).
13. Bordoni, S. *Lord Byron and Lady Morgan* / S. Bordoni. – The Byron Study Centre. Centre for Regional Literature and Culture University of Nottingham, 2006. – URL: <https://docplayer.net/50589202-The-byron-study-centre-lord-byron-and-lady-morgan.html> (дата обращения: 20.06.2021).
14. Zeender, M.-N. Resistance in *The Wild Irish Girl* / M.-N. Zeender // *Cynos*. – 2008. – Vol.19, №1. – URL: <http://revel.unice.fr/cynos/index.html?id=1262> (дата обращения: 20.06.2021).
15. Алексеев, М. П. Ч. Р. Метьюрин и его «Мельмот скиталец» / М. П. Алексеев // Метьюрин, Ч. Р. Мельмот скиталец / Ч. Р. Метьюрин; изд. подгот. М. П. Алексеев, А. М. Шадрин. – 2-е изд. – М.: Наука, 1983. – С.1-49.
16. Ерофеева, Н. Е., Мальченко, Т.В. Роман С. Оуэнсон «Дикая ирландка: национальная сказка» в ирландской критике / Н. Е. Ерофеева, Т. В. Мальченко // *Знание. Понимание. Умение*. – 2012. – № 1. – С. 142-146. – URL: <http://www.zpu-journal.ru/zpu/contents/2012/1/>, <https://elibrary.ru/item.asp?id=18792354> (дата обращения: 20.06.2021).
17. Erofeeva, N. E., Sizova, O. V., Kirichuk, E. V., Malchenko, T. V., Rodina, G. I. About The Artistic Expression of The Ideal in S.owenson's Novels / Natalia E. Erofeeva, Olga V. Sizova, Elena V. Kirichuk, Tatiana V. Malchenko, Galina I. Rodina // *Modern Journal of Language Teaching Methods (MJLTM)*. – 2018. – Vol. 8, Issue 12, December 2018. – P. 192-205. – ISSN 2251-6204.

THE IRISH TALE BY SIDNEY OWENSON

© 2021 A. S. Bakalov¹, N. E. Erofeeva², L.V. Kipnes², T.V. Malchenko³

Anatoly S. Bakalov, Doctor of Philology, Professor,

Professor of the Department of Russian and Foreign Literature and Methods of Teaching Literature.

E-mail: abakalov1941@yandex.ru

Natalia E. Erofeeva, Doctor of Philology, Professor,

Professor of the Department of Russian Language and Literature of the Institute "Polar Academy"

E-mail: natali-erof@yandex.ru

Lyudmila V. Kipnes, candidate of pedagogics, docent, Head of the Department of Russian Language and Literature of the Institute "Polar Academy"

E-mail: ksludmila@yandex.ru

Tatyana V. Malchenko, applicant

E-mail: twinsfromorsk@mail.ru

Samara State University of Social and Education

Samara, Russia

Russian State Hydrometeorological University

St. Petersburg, Russia

Secondary school № 49

Orsk, Russia

The article for the first time considers the "Irish fairy tale" by S. Owenson as the kind of a literary fairy tale that has its own ideological-thematic specifics. The authors show that the novelist had a peculiar perception of the historical chro-

notope. She constantly talked about the present with an "eye" on the past, designated certain thesaurus keys in the form of an ancient legend, the Irish people, the names and surnames of the representatives of famous Irish clans. In the fairy-tale novels by Owenson a specific "Irish world" was formed as the world based on a national tradition based on Irish history, on historical reality in legends and fairy tales. In all the novels, the author introduces the reader to the world of legend, linking the heroic past of Ireland with the humiliated present of its indigenous population and not forgetting about the elements of the fantastic author's speculation "relying" for fairy tales. The thesaurus "freedom" becomes central to the aesthetics of the novelist, who seeks to understand her contemporaries through a historical cross-section, to show the world of the Irish people as a world full of goodness, peace, and loyalty to national traditions. The novel "The Wild Irish Girl: a National tale" (1806) is about it. The authors of the article for the first time acquaint the domestic reader with the fairy-tale novels "O'Donnell: a National Tale" (1814), "The O'Briens and the O'Flaherty: A National Tale" (1827) showing the real life of the Irish peasantry. The article contains the analysis of the novel "Florence Macarthy: an Irish Tale" (1818), which reflected the contradictions in the author's views and her doubts in the strength of the Irish spirit.

The material of the Irish fairy-tale novels by S. Owenson is relevant, because it still raises socio-political questions concerning the independence of the Irish people and opens up for the researchers an undeservedly forgotten name of the famous Anglo-Irish authoress of the first half of the XIX century.

Keywords: novel, fairy-tale novel, literary hero, history and culture of Ireland, Irish legend, historical chronotope.
DOI: 10.37313/2413-9645-2021-23-79(1)-44-48

1. Owenson, S. *The Wild Irish Girl: a National Tale*: in 2 vol. Vol. I-II / S. Owenson. – Hartford : Silas Andrus & Son, 1855. – Vol. I – 216 p., Vol. II – 215 p.
2. Morgan, S. *O'Donnell: a National Tale*: in 3 vol. Vol. I / S. Morgan. – London: Henry Colburn, 1814. – 293 p.
3. Morgan, S. *Florence Macarthy: an Irish Tale*: in 4 vol. Vol. I / S. Morgan. – London: Henry Colburn, 1818. – 332 p.
4. Morgan, S. *The O'Briens and the O'Flahertys: A National Tale* / S. Morgan. – London: Henry Colburn, 1827. – 369 p.
5. Fitzpatrick, W. J. *Lady Morgan; her career, literary and personal, 1860* / W. J. Fitzpatrick. – London: Charles J. Skeet, 1860. – 308 p.
6. Morgan, S. *Glorvina prekrasnaya molodaya irlandka (Glorvina a beautiful young Irishwoman)* / Sochinenie g-zhi Owenson; perevod s frantsuzskago. – Sankt-Peterburg : V Meditsinskoi tipografii, 1819. – 104 p.
7. Vyazemskiy P. A. *Zapisnye knizhki (The Notebooks) (1813-1848)* / P. A. Vyazemskiy. – Sankt-Peterburg: Lan, 2013. – 447 s. – ISBN 978-5-507-11905-9.
8. Paston, G. *Little Memoirs of the Nineteenth Century* / G. Paston. – London; New York: E.P. Dutton and Co. – 1902. – 422 p.
9. Campbell, M. *The Life and Times of Sydney Owenson* / Mary Campbell. – London: Pandora, 1988. – 250 p. – ISBN 978-08-6358203-5.
10. Newcomer, J. *Lady Morgan the Novelist* / James Newcomer/ – London, and Toronto: Associated University Presses, 1990. – 94 p. – ISBN 978-0-8387-5177-0.
11. Ammai N. P. Binary opposition between arrogance and patience in Owenson's *The Missionary: An Indian Tale* / Ammai // *Journal of NELTA Surkhet*. – 2014. – Vol. 4. – P. 98-104. – ISSN 2392-4209.
12. Badin, D. A. *Lady Morgan in Italy: A Traveler with an Agenda* / Donatella Abbate Badin // *Studi Irlandesi : A Journal of Irish Studies*. – 2016. – 6(6). – 127-148. – ISSN 2239-3978 (online).
13. Bordoni, S. *Lord Byron and Lady Morgan* / S. Bordoni. – The Byron Study Centre. Centre for Regional Literature and Culture University of Nottingham, 2006. – URL: <https://docplayer.net/50589202-The-byron-study-centre-lord-byron-and-lady-morgan.html> (accessed: 20.02.2021).
14. Zeender, M.-N. Resistance in *The Wild Irish Girl* / M.-N. Zeender // *Cycnos*. – 2008. – Vol.19, №1. – URL: <http://revel.unice.fr/cycnos/index.html?id=1262> (accessed: 20.02.2021).
15. Alekseev, M. P. Ch. R. Meturin i ego "Melmoth Skitalets" (Ch. R. Meturin and his "Melmoth the Wanderer") // *Meturin, Ch. R. Melmoth Skitalets* / Ch. R. Meturin; izd. podgot. M. P. Alekseev, A. M. Shadrin. – 2-e izd. – M.: Nauka, 1983. – S.1-49.
16. Erofeeva, N. E., Malchenko, T. V. Roman S. Owenson "Dikaya Irlandka: Natsionalnaya Skazka" v irlandskoi kritike (The novel by S. Owenson "The Wild Irish Girl: a National Tale" in Irish criticism) / N. E. Erofeeva, T. V. Malchenko // *Znanie. Ponimanie. Umenie*. – 2012. – No. 1. – S. 142-146. – URL: <http://www.zpu-journal.ru/zpu/contents/2012/1/>, <https://elibrary.ru/item.asp?id=18792354> (accessed 20.06.2021).
17. Erofeeva, N. E., Sizova, O. V., Kirichuk, E. V., Malchenko, T. V., Rodina, G. I. About The Artistic Expression of The Ideal in S.owenson's Novels / Natalia E. Erofeeva, Olga V. Sizova, Elena V. Kirichuk, Tatiana V. Malchenko, Galina I. Rodina // *Modern Journal of Language Teaching Methods (MJLTM)*. – 2018. – Vol. 8, Issue 12, December 2018. – P. 192-205. – ISSN 2251-6204.